



University of
LODZ

RAMOWA UMOWA O WSPÓLPRACY
POMIĘDZY
UNIWERSYTETEM W MESSYNIE
I
UNIWERSYTETEM ŁÓDZKIM



University of
LODZ

Uniwersytet w Messynie - Piazza Pugliatti, 1, Messyna, Włochy, prawnie reprezentowany przez Rektora, Prof. Pietro Navarra,

i

Uniwersytet Łódzki - ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, Polska, prawnie reprezentowany przez Rektora Prof. dra hab. Włodzimierza Nykiela;

niniejszym zwane "Stronami" ;

Mając na uwadze chęci obu Stron rozpoczęcia współpracy kulturowej, naukowej i dydaktycznej w dziedzinach wzajemnych zainteresowań naukowych;

zgadzają się współpracować na następujących warunkach :

Artykuł 1

Poprzez niniejszą ramową Umowę o współpracy, obie Strony zaangażowane są w promowanie inicjatyw zmierzających do realizacji wspólnych programów badawczych w dziedzinach naukowych będących przedmiotami wspólnych zainteresowań oraz w promowanie wymiany kulturowej w zakresie szkoleń, edukacji i badań naukowych .

Artykuł 2

Niniejsza Umowa ramowa określa początek współpracy pomiędzy Stronami we wszystkich dziedzinach i dyscyplinach będących przedmiotami wspólnych zainteresowań. Zostanie ona rozszerzona o dodatkowe konkretne protokoły, w których zdefiniowane będą dydaktyczno-naukowe cele współpracy, zasady postępowania i odpowiedzialności oraz oczekiwane rezultaty.



University of
LODZ

Artykuł 3

Współpraca między Stronami przewiduje utworzenie i realizację wspólnych programów badawczych i edukacyjnych.

Współpraca prowadzona będzie w następujących formach:

- wymiana wykładowców, pracowników naukowych, pracowników techniczno-administracyjnych i studentów ;
- realizacja wspólnych projektów badawczych będących przedmiotami wspólnych zainteresowań;
- wymiana informacji , prac naukowych i innych materiałów naukowych i dydaktycznych z zakresu zainteresowań obu Instytucji;
- prowadzenie wspólnych przedsięwzięć, takich jak seminaria, wykłady, etc.;
- umożliwienie korzystania ze sprzętu badawczego i umożliwienie swobodnego dostępu do obiektów obu instytucji.
-

Artykuł 4

Zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym kraju, Strony podejmą starania o zapewnienie niezbędnych środków finansowych do osiągnięcia powyższych celów.

Artykuł 5

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać ważne i odpowiednie polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą oraz ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej.

Artykuł 6

Niniejsza ramowa Umowa o współpracy będzie obowiązywać przez okres 5 lat od daty ostatniego podpisania przez prawnego reprezentanta ostatniej ze Stron.

Wszelkie zmiany powinny być dokonane w formie pisemnej przez obie Strony.

Na koniec 5-letniego okresu obowiązywania, Umowa ramowa zostanie automatycznie przedłużona na kolejny 5-letni okres, chyba, że w terminie na sześć miesięcy przed datą wygaśnięcia, jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o decyzji o nieprzedłużeniu Umowy.



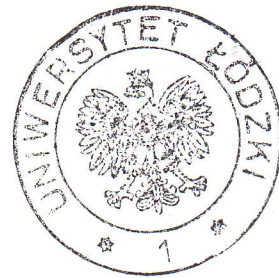
University of
LODZ

Artykuł 7

Niniejsza ramowa Umowa zostaje sporządzona w równoważnych tekstach w języku włoskim, polskim i angielskim, składające się z sześciu egzemplarzy (dwóch w języku włoskim, dwóch w języku polskim i dwóch w języku angielskim) .

Data:

Data: 29 11 2013



.....
Prof. Pietro Navarra

Rektor Uniwersytetu w Messynie

.....
Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel

Rektor Uniwersytetu Łódzkiego



University of
LODZ

ACCORDO-QUADRO DI COOPERAZIONE

TRA

L' UNIVERSITA DI MESSINA

E

L' UNIVERSITA DI LODZ



L'Università degli Studi di Messina - Piazza Pugliatti, 1 Messina, Italia, rappresentata dal Rettore, prof. Pietro Navarra, da una parte:

e l'Università di Lodz - 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz Polonia, rappresentata dal Rettore, Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel, dall'altra parte;

qui di seguito denominate "le Parti",

Considerato l'interesse delle Parti di avviare la cooperazione culturale, scientifica e didattica nei campi di mutuo interesse scientifico;

Convengono quanto segue:

Art.1

Le Parti contraenti mediante il presente Accordo di cooperazione si impegnano a promuovere iniziative finalizzate alla realizzazione di programmi congiunti di ricerca nelle aree scientifiche di interesse comune e favorire gli scambi culturali nelle aree di formazione, della didattica e della ricerca scientifica.

Art. 2

Il presente Accordo costituisce l'inizio di una collaborazione tra le Parti che potrà concretizzarsi in tutti i campi e le discipline di comune interesse e che si articolerà concretamente in accordi specifici, nei quali verranno definiti gli scopi della cooperazione didattica e/o scientifica, le modalità del suo svolgimento, le responsabilità e i risultati attesi.



Art. 3

La collaborazione tra le due Parti prevede la realizzazione congiunta e coordinata di programmi di didattica e/o di ricerca.

La collaborazione si concretizzerà attraverso:

- Mobilità di docenti, ricercatori, personale tecnico e amministrativo, studenti;
- Realizzazione di progetti di ricerca di comune interesse;
- Scambio di informazioni, di pubblicazioni scientifiche e di altro materiale didattico e scientifico di interesse per entrambe le Istituzioni;
- Iniziative comuni come Conferenze, seminari, lezioni, etc.;
- Uso reciproco degli strumenti di ricerca e accesso alle strutture delle due Istituzioni.

Art. 4

Allo scopo di raggiungere i suddetti obiettivi, le Parti si impegnano a reperire i mezzi necessari, nei limiti e nel rispetto delle normative vigenti nei rispettivi Paesi.

Art.5

I soggetti coinvolti nella mobilità, prima della partenza verso il Paese ospitante, dovranno accertarsi di essere in possesso un'assicurazione medica e di una polizza contro gli infortuni e responsabilità civile in corso di validità

Art.6

Il presente Accordo avrà una durata di 5 anni dalla data dell'ultima firma da parte dei Rappresentanti legali delle due Parti.

Ogni modifica del presente Accordo richiede l'approvazione scritta delle due Parti.

Allo scadere dei 5 anni l'Accordo potrà essere rinnovato automaticamente rinnovato per un periodo di altri 5 anni, salvo il caso in cui una delle Parti, intenda recedere dallo stesso. La comunicazione da parte dell'Istituzione recedente dovrà avvenire, adducendo congrua motivazione, almeno 6 mesi prima dalla data di scadenza dello stesso.



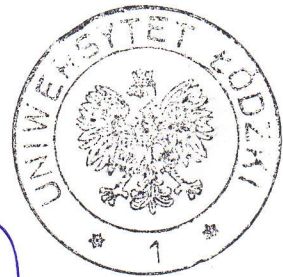
University of
LODZ

Art.7

Il presente accordo, redatto in lingua italiana, polacca e inglese, è firmato in sei copie originali (due in Italiano, due in Polacco e due in Inglese).

Data:

Data: 129 11 2013



.....
Prof. Pietro Navarra
 Rettore dell'Università di Messina

.....
Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
 Rettore dell'Università di Lodz



University of
LODZ

FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF MESSINA
AND
THE UNIVERSITY OF LODZ



University of
LODZ

The University of Messina - Piazza Pugliatti, 1, Messina Italy, legally represented by the Rector,
Prof. Pietro Navarra,

and

The University of Lodz – 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz Poland, legally represented by the
Rector, Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel

hereby “the Parties”;

*Considering the interest of the Parties to start the cultural cooperation, scientific and didactics in
the fields of mutual scientific interest;*

Agree to cooperate under the following conditions:

1st Article

The Parties through this framework cooperation Agreement are engaged to promote initiatives aimed at realizing joint research programs in scientific areas of common interest and at promoting cultural exchanges in the areas of training, education and scientific research.

2nd Article

The present framework Agreement defines the beginning of a co-operation between the Parties in all fields and disciplines of common interest. It will be integrated by specific additional protocols in which are defined didactic-scientific cooperation’s aims, rules of procedure and liability and the expected results.



University of
LODZ

3rd Article

The cooperation between the Parties envisages the setting up of joint activities of research and teaching programs.

It will be performed as follows:

- by exchanging teachers, researchers, technical-administrative staff and students;
- by performing joint research projects of common interest;
- by exchanging information, scientific works and other scientific and didactic materials of the Institutions' mutual interest;
- by joint initiatives, such as seminars, lectures etc.;
- by giving the possibility to use the research equipment and by giving free access to the facilities of both institutions.

4th Article

Within the limits of regulations in force in each country, the Parties shall seek to find the necessary financial means to reach the above mentioned objectives.

5th Article

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be covered by a valid and suitable health insurance as well as by an accident and liability insurance.

6th Article

The present framework Agreement shall be in force for a period of 5 years from the date of the last signature by the Legal Representative of one of the Parties.

Any amendment shall be made in written by the Parties.

At the end of the period of 5 years, the framework agreement will be automatically renewed for another 5 years period, unless 6 months before the expiry date one of the Parties notifies to the other Party the decision not to renew it.



University of
LODZ

7th Article

The present framework Agreement includes equivalent texts, in Italian, Polish and English, consisting of six original copies (two in Italian, two in Polish and two in English).

Date:

Date:

29 11 2013



.....
Prof. Pietro Navarra
Rector of the University of Messina

.....
Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rector of the University of Lodz